

# Text and Translation

## Weihnachtsoratorium

(Christmas Oratorio), BWV 248

### Part 1 — First Day of Christmas

#### *Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage*

(Celebrate, rejoice, rise up and praise these days)

#### 1. Chorus

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,  
Rühmet, was heute der Höchste getan!  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,  
Stimmt voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!  
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,  
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

Celebrate, rejoice, rise up and praise these days,  
glorify what the Highest has done today!  
Abandon despair, banish laments,  
sound forth full of delight and happiness!  
Serve the Highest with glorious choruses,  
let us honor the name of the Supreme Ruler!

#### 2. Recitative (Evangelist)

*Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlechte David war: auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.*

*It came to pass at that time, however, that a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be appraised. And everyone went to be appraised, each to his own city. So Joseph also went out of Galilee, out of the city of Nazareth, into the Jewish territory to the city of David, which was called Bethlehem; since he was of the house and race of David; so that he might be appraised with Mary, his betrothed wife, who was pregnant. And while they were there, the time came for her to deliver.*

#### 3. Accompagnato (Countertenor)

Nun wird mein liebster Bräutigam,  
Nun wird der Held aus Davids Stamm  
Zum Trost, zum Heil der Erden  
Einmal geboren werden.  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
Sein Strahl bricht schon hervor.  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
Dein Wohl steigt hoch empor!

Now my dearest Bridegroom,  
now the hero from David's branch,  
for the comfort, for the salvation of the earth,  
will be born at last.  
Now the Star out of Jacob will shine,  
its light already breaks forth.  
Arise, Zion, and give up your weeping now,  
your happiness rises high above you!

#### 4. Aria (Countertenor)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!  
Deine Wangen  
Müssen heut viel schöner prangen,

Prepare yourself, Zion, with tender efforts,  
to behold your lovely one, your beloved, near you soon!  
Your cheeks  
must now glow much more radiantly,

Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

hurry to love the Bridegroom with passion!

### 5. Chorale

**Wie soll ich dich empfangen  
Und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
O meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
Mir selbst die Fackel bei,  
Damit, was dich ergötze,  
Mir kund und wissend sei!**

**How shall I embrace You,  
and how encounter You?  
O desire of the whole world,  
O adornment of my soul!  
O Jesus, Jesus, place  
the torch near me Yourself,  
so that what gives You pleasure  
be known and familiar to me!**

### 6. Recitative (Evangelist)

*Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.*

*And she bore her first son, and wrapped Him in swaddling clothes and laid Him in a manger, since there was no other room in the inn.*

### 7. Chorale & Recitative (Bass)

**Er ist auf Erden kommen arm,**

Wer will die Liebe recht erhöh'n,  
Die unser Heiland vor uns hegt?

**Daß er unser sich erbarm,**

Ja, wer vermag es einzusehen,  
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?

**Und in dem Himmel mache reich,**

Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,  
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

**Und seinen lieben Engeln gleich.**

So will er selbst als Mensch geboren werden.

**Kyrieleis!**

**He came to earth poor,**

Who can rightly exalt this love,  
that our Savior harbors for us?

**So that He might have sympathy for us,**

Indeed, who could possibly have predicted  
how the sorrow of humanity moved Him?

**And make us rich in heaven,**

The Son of the Highest came into the world,  
since its salvation pleased Him so much,

**and like His dear angels.**

thus He Himself will be born a human.

**Kyrie eleison!**

### 8. Aria (Bass)

Großer Herr, o starker König,  
Liebster Heiland, o wie wenig  
Achtest du der Erden Pracht!

Der die ganze Welt erhält,  
Ihre Pracht und Zier erschaffen,  
Muß in harten Krippen schlafen.

Great Lord, o powerful King,  
dearest Savior, o how little  
you care about the glories of the earth!

He who sustains the entire world,  
who created its magnificence and beauty,  
must sleep in a harsh manger.

### 9. Chorale

**Ach mein herzliebtes Jesulein,  
Mach dir ein rein sanft Bettelein,  
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
Daß ich nimmer vergesse dein!**

**Ah, my heart's beloved little Jesus,  
make Yourself a pure, soft little bed  
within my heart's chamber in which to rest,  
so that I never forget You!**

## **Part 2 — Second Day of Christmas** ***Und es waren Hirten in derselben Gegend*** (And there were shepherds in the same region)

### **10. Sinfonia**

#### **11. Recitative (Evangelist)**

*Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie furchten sich sehr.*

*And there were shepherds in the same region in the fields near the sheepfolds, who guarded their flock at night. And behold, the angel of the Lord approached them, and the brilliance of the Lord shone around them and they were very afraid.*

#### **12. Chorale**

**Brich an, o schönes Morgenlicht,  
Und laß den Himmel tagen!  
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,  
Weil dir die Engel sagen,  
Daß dieses schwache Knäbelein  
Soll unser Trost und Freude sein,  
Dazu den Satan zwingen  
Und letztlich Friede bringen!**

**Break forth, o lovely light of morning,  
and let heaven dawn!  
You shepherd-folk, do not fear,  
for the angel tells you  
that this weak little boy  
shall be our comfort and joy,  
compelling Satan as well  
and bringing peace at last!**

#### **13. Recitative (Evangelist)**

*Und der Engel sprach zu ihnen:*

*And the angel said to them:*

*— Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David. —*

*— Do not be afraid; behold, I proclaim great joy for you, which will occur for all people. For today the Savior is born for you, which is Christ, the Lord, in the city of David. —*

#### **14. Recitative (Bass)**

Was Gott dem Abraham verheißen,  
Das läßt er nun dem Hirtenchor  
Erfüllt erweisen.  
Ein Hirt hat alles das zuvor  
Von Gott erfahren müssen.  
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,  
Was er damals versprochen hat,  
Zuerst erfüllet wissen.

What God promised to Abraham,  
now, fulfilled, He has had announced  
to the group of shepherds.  
A shepherd, then, first of all,  
had experience of God.  
And now, also, a shepherd is first of all  
to know the fulfillment  
of what once was promised.

#### **15. Aria (Tenor)**

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,  
Eh ihr euch zu lang verweilet,  
Eilt, das holde Kind zu sehn!  
Geht, die Freude heißt zu schön,  
Sucht die Anmut zu gewinnen,  
Geht und labet Herz und Sinnen!

Happy shepherds, hurry, ah hurry,  
before you delay too long,  
hurry to see the lovely Child!  
Go, this joy is so exquisite,  
seek to achieve this loveliness,  
go and delight heart and senses!

### **16. Recitative (Evangelist)**

*Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden  
das Kind in Windeln gewickelt und in einer  
Krippe liegen.*

### **17. Chorale**

**Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,  
Des Herrschaft gehet überall!  
Da Speise vormals sucht ein Rind,  
Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.**

### **18. Rectative (Bass)**

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,  
Daß ihr das Wunder seht:  
Und findet ihr des Höchsten Sohn  
Un einer harten Krippe liegen,  
So singet ihm bei seiner Wiegen  
Aus einem süßen Ton  
Und mit gesamtem Chor  
Dies Lied zur Ruhe vor!

### **19. Aria (Countertenor)**

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,  
Wach nach diesem vor aller Gedeihen!  
Labe die Brust,  
Empfinde die Lust,  
Wo wir unser Herz erfreuen!

### **20. Recitative (Evangelist)**

*Und alsobald war da bei dem Engel die Menge  
der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott  
und sprachen:*

### **21. Chorus**

*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden  
und den Menschen ein Wohlgefallen.*

### **22. Recitative (Bass)**

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,  
Daß es uns heut so schön gelingt!  
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,  
Uns kann es so wie euch erfreun.

### **23. Chorale**

**Wir singen dir in deinem Heer  
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,  
Daß du, o lang gewünschter Gast,  
Dich nunmehr eingestellet hast.**

*And you will have this as a sign: you will find the  
Child wrapped in swaddling clothes and lying in  
a manger.*

**Look there, there He lies in a dark stall,  
whose majesty encompasses everything!  
Where once an ox searched for food,  
now the Child of the Virgin rests.**

Then go there, you shepherds, go,  
so that you see the miracle:  
and when you find the Son of the Highest  
lying in a harsh manger,  
then sing to Him by His cradle  
in a sweet tone  
and with full chorus  
this lullaby!

Sleep, my beloved, enjoy Your rest,  
and awaken after it for all the fortunate!  
Let your heart delight,  
experience the joy  
that rejoices our hearts!

*And immediately, with the angel, there was a  
throng of the heavenly hosts, who praised God  
and said:*

*Glory be to God in the highest and peace on  
earth and a happy occurrence for humanity.*

Thus rightly, you angels, rejoice and sing,  
that it works out so beautifully for us today!  
Up then! We play along with you;  
we can celebrate just as you do.

**We sing to You in Your host  
with all our might praise, glory and honor,  
since You, o long-awaited guest,  
from now on have become present.**

# **Singet dem Herrn ein neues Lied (Sing to the Lord a new song!), BWV 225**

## **Chorus**

*Singet dem Herrn ein neues Lied!  
Die Gemeinde der Heiligen sollen ihn loben,  
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.  
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige.  
Sie sollen loben seinen Namen im Reihen,  
mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.*

*Sing to the Lord a new song!  
The congregation of the saints shall praise Him,  
Israel rejoices in Him, who has created it.  
Let the children of Zion be joyful in their King.  
Let them praise His name in dances,  
with drums and harps let them play to Him.*

## **Aria**

Gott, nimm dich ferner unser an!  
Denn ohne dich ist nichts getan  
mit allen unsern Sachen.  
Drum sei du unser Schirm und Licht,  
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,  
so wirst du's ferner machen.  
Wohl dem, der sich nur steif und fest  
auf dich und deine Huld verläßt!

God, take us to Yourself from now on!  
For without You we can accomplish nothing  
with all of our belongings.  
Therefore be our protection and light,  
and if our hope does not deceive us,  
You will make it happen in the future.  
Happy is the person who strictly and tightly  
abandons himself to You and Your mercy!

## **Chorale**

**Wie sich ein Vat'r erbarmet  
Üb'r seine junge Kindlein klein:  
So tut der Herr uns Armen,  
So wir ihn kindlich fürchten rein.  
Er kennt das arme Gemächte,  
Gott weiß, wir sind nur Staub.  
Gleichwie das Gras vom Rechen,  
Ein Blum und fallendes Laub,  
Der Wind nur drüber wehet,  
So ist es nimmer da:  
Also der Mensch vergehet,  
Sein End, das ist ihm nah.**

**As a father has mercy  
upon his young children:  
so the Lord does with us poor ones,  
when we fear Him with pure and childlike hearts.  
He knows his poor creatures,  
God knows we are but dust.  
Just as the grass that is mowed,  
a flower or a falling leaf,  
the wind only blows over it,  
and it is no longer there;  
So also man passes away,  
his end is near to him.**

## **Chorus**

*Lobet den Herrn in seinen Taten,  
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit.  
Alles was Odem hat, lobe den Herrn,  
Halleluja!*

*Praise the Lord in His works,  
praise Him in his great glory.  
Everything that has breath, praise the Lord,  
Hallelujah!*

## **Part 3 — Third Day of Christmas** ***Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen*** **(Ruler of Heaven, hear the murmur)**

### **24. Chorus**

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,  
Laß dir die matten Gesänge gefallen,  
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöert!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,  
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Ruler of Heaven, hear the murmur,  
let the dull songs be pleasing to You,  
when Your Zion exalts You with psalms!  
Hear the delightful praises of our hearts,  
when we acknowledge our present awe of You,  
since our pilgrimage has been confirmed!

### **25. Rectitative (Evangelist)**

*Und da die Engel von ihnen gen Himmel  
fuhren, sprachen die Hirten untereinander:*

*And when the angels went away from them  
towards heaven, the shepherds said to one  
another:*

### **26. Chorus**

*Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und  
die Geschichte sehen, die da geschehen ist,  
die uns der Herr kundgetan hat.*

*Let us go now towards Bethlehem and see this  
thing that has happened there, which the Lord  
has announced to us.*

### **27. Recitative (Bass)**

Er hat sein Volk getröst',  
Er hat sein Israel erlöst,  
Die Hülf aus Zion hergesendet  
Und unser Leid geendet.  
Seht, Hirten, dies hat er getan;  
Geht, dieses trifft ihr an!

He has comforted His people,  
He has rescued His Israel,  
sending help out of Zion  
and ending our sorrow.  
Look, shepherds, He has done this;  
go, this is what awaits you!

### **28. Chorale**

**Dies hat er alles uns getan,  
Sein groß Lieb zu zeigen an;  
Des freu sich alle Christenheit  
Und dank ihm des in Ewigkeit.  
Kyrieleis!**

**All this He has done for us,  
to indicate His great love;  
for this all Christianity rejoices  
and thanks Him for it in eternity.  
Kyrie eleison!**

### **29. Aria Duetto (Soprano & Bass)**

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen  
Tröstet uns und macht uns frei.  
Deine holde Gunst und Liebe,  
Deine wundersamen Triebe  
Machen deine Vätertreu  
Wieder neu.

Lord, your compassion, your mercy  
comforts us and makes us free.  
Your gracious favor and love,  
Your miraculous doings  
make Your fatherly devotion  
renewed again.

### **30. Recitative (Evangelist)**

*Und sie kamen eilend und funden beide,  
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der  
Krippe liegen. Da sie es aber gesehen  
hatten, breiteten sie das Wort aus, welches  
zu ihnen von diesem Kind gesaget war. Und*

*And they came hastily and found both Mary  
and Joseph, along with the child lying in the  
manger. When they had seen it, however, they  
spread the word around, that had been spoken  
about this child. And everyone to whom it*

*alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.*

**31. Aria (Countertenor)**

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder  
Fest in deinem Glauben ein!  
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,  
Immer zur Stärke  
Deines schwachen Glaubens sein!

**32. Recitative (Countertenor)**

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,  
Was es an dieser holden Zeit  
Zu seiner Seligkeit  
Für sicheren Beweis erfahren.

**33. Chorale**

**Ich will dich mit Fleiß bewahren,  
Ich will dir  
Leben hier,  
Dir will ich abfahren,  
Mit dir will ich endlich schweben  
Voller Freud  
Ohne Zeit  
Dort im andern Leben.**

**34. Recitative (Evangelist)**

*Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehört hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.*

**35. Chorale**

**Sei roh dieweil,  
Das euer Heil  
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,  
Der, welcher ist  
Der Herr und Christ  
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.**

*came marveled at the sayings that the shepherds had told them. Mary however kept all these words and pondered them in her heart.*

Enclose, my heart, these blessed miracles  
fast within your faith!  
Let these wonders, these divine works,  
forever be the reinforcement  
of your weak faith!

Yes, yes, my heart shall cherish this,  
what it has experienced  
at this glorious time for its blessedness  
as a sure revelation.

**I will cherish You assiduously,  
I will  
live for You here,  
to You will I depart,  
with You, at last, I will float  
full of joy,  
endlessly,  
there in the other life.**

*And the shepherds went back again, praising and glorifying God for everything that they had seen and heard, as it had been spoken to them.*

**Meanwhile, be happy,  
for your salvation  
is born here a God and also a person,  
He, who is  
the Lord and Christ  
in David's city, chosen out of many.**